Porównanie tłumaczeń Hioba 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam widziałem, jak zakorzenił się głupi, ale szybko przekląłem jego niwę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam widziałem, jak głupiec zapuścił korzenie, ale szybko przestałem mu zazdrościć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem głupiego, jak zapuścił korzenie, lecz zaraz przekląłem jego mieszkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam widział głupiego, iż się rozkorzenił; alem wnet źle tuszył mieszkaniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam widział głupiego mocnie wkorzenionego i wnetem złorzeczył ozdobie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, a przekląłem jego siedzibę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam widziałem, jak głupi zapuścił korzenie, lecz nagle zbutwiała jego siedziba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem głupiego, który zapuścił korzenie, i bez wahania przekląłem jego siedzibę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, i zaraz przekląłem jego siedzibę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, lecz bez namysłu przekląłem jego mieszkanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж побачив безумних, що випускають корінь, але зразу пожертим було їхнє помешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sam widziałem głupiego, który głęboko się zakorzenił; ale nagle przekląłem jego siedzibę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam widziałem głupca zapuszczającego korzenie, lecz nagle zacząłem przeklinać jego miejsce przebywania. |

1. 1) Tj. szybko przestałem mu zazdrościć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 73:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)